mc Nº 9 2016

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures ISSN 1867–9617

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG
CENTRE FOR THE STUDY OF MANUSCRIPT CULTURES
STAATS- UND UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK HAMBURG CARL VON OSSIETZKY
DFG

Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“
Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat
Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Englische Übersetzung und Lektorat
Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter, Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

Satz und Umschlaggestaltung
Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag
Cod. orient. 342, fol. 83^{v}: Bewohner der Insel Saksar. | The inhabitants of Saksar Island.

Druck
AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018
© 2016
SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3ᵛ/4ʳ. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“– Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen | ‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung | The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork

18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg | Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer

20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle | An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer

22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann

24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg | Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft | Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti

32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich | Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig

35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich | Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey

41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft | The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian

46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit | The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten | Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial | Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase

64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase

67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendevī* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendevī*
Johannes Zimmermann

70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase

73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase

78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase

82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift Siyāḳat | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus

86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase

88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung | Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann

91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase

93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub

95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse

100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase

103 | 3.7.1 Miniaturen – *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt* und *Varḳa ve Gülşāh* | Miniature Paintings – *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt* and *Varḳa ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase

114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein | Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski

118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 | A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTEN | OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen | More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel

132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann

135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs | Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vāʿiẓ*) | The Endowed Library of a Preacher (*vāʿiẓ*)
Christoph K. Neumann

139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Taḳvīmü t-Tevārīḫ* | Pages Left Blank for New Texts: *Taḳvīmü t-Tevārīḫ*
Christoph K. Neumann
142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien | Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) | Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel

152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) | Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann

156 | 5.3 Abraham Hinckelmann (1652–1695) | Abraham Hinckelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub

160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) | Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann

164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) | Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran": Cod. in scrin. 199 | *Sancaḳ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scrin. 199
Frederike-Wiebke Daub

172 | 6.2 *Ṭılsım* – Amulette und Talismane | *Ṭılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer

180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden | Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse

184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an Admiral Wilhelm Souchon, 1917 | A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann

188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen (Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) | Ottoman Coins with Calligraphy (from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts: Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | Six *Defters* from the 17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts: Cod. orient. 346.1 und 346.2 | Two *Defters* from the 19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus

202 | 8.2 Sieben *cizye teẕkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a | Seven *Cizye Teẕkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur | Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
216 | 9.1.3 *İnşā'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşā'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik

218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
218 | 9.2.1 *Ḳānūn* und *Ḳānūnnāme*: Cod. orient. 251 | *Ḳānūn* and *Ḳānūnnāme* : Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
222 | 9.2.2 *Fetvā*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvās*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyaran & Muharrem Kuzey
226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmūʿa*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmūʿa*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyaran & Muharrem Kuzey

228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
231 | 9.3.2 *Silsilenāme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenāme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase

234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
234 | 9.4.1 *İnşā'* als Handreichung | *İnşā'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann

240 | 9.5 *Mecmūʿas*: Personalisierte „One-Volume Libraries" | *Mecmūʿas*: Personalised One-Volume Libraries
240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
244 | 9.5.2 *İnşā'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşā'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen

251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyaran & Zana N. Aydın
253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
255 | 10.2.3 *Menāḳıb* – Heiligenbiografien | *Menāḳıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

3

HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN

PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muṣṭafā) ʿİzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muṣṭafā) ʿİzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

3.7.1

Miniaturen – *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt* und *Varḳa ve Gülşāh*

Cod. orient. 342: *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt ve Ġarāʾibü l-Mevcūdāt*

Dies ist das Autograph des Yūsuf b. Meḥmed eş-şehīr bi-İbn el-Vekīl el-Mīlevī von seiner türkischen Übersetzung der Kosmographie *ʿAǧāʾib al-Maḫlūqāt wa Ġarāʾib al-Mawǧūdāt* („Die Wunder der Geschöpfe und die Ungewöhnlichkeiten der Dinge“) nach dem Arabischen von Zakariyā b. Muḥammad al-Qazwīnī (gest. 1283). Die für den Gouverneur von Ägypten ʿAbdī Paşa (reg. 1714–1717) angefertigte Übersetzung beendete Yūsuf b. Meḥmed am 25. Receb 1129 n. H. (5. Juli 1717).

Die 250 Blätter der Handschrift sind in kleinem Nesiḫ beschrieben, das nur spärlich vokalisiert ist. Überschriften, Leitwörter, Verstrennpunkte und Beischriften sind größtenteils in Karmesinrot. Der reiche *ʿunvān* ist im osmanischen Stil gehalten (vgl. Kap. 3.7, Fig. 1).

In den Text integriert sind fast 400 Miniaturen sehr unterschiedlicher Art und Ausführung. Ein Feld für Abbildungen ist frei geblieben – ein Hinweis darauf, dass ursprünglich noch mehr leere Felder vorhanden gewesen sein mögen, die, wie durchaus üblich, in jüngerer Zeit nachträglich ausgemalt wurden. In einer mit 458 zeitgenössischen Illustrationen versehenen Abschrift der arabischen Version von al-Qazwīnī von 722 n. H. (1322) wurden beispielsweise im 16. Jh. vier Illustrationen hinzugefügt und mehrere für Illustrationen vorgesehene Felder blieben frei (vgl. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yeni Cami 813). Auch können beschädigte Miniaturen später mehr oder weniger stark nachgemalt worden sein – dafür spräche z. B. das letzte Bild mit dem Riesen ʿŪǧ, das nach einer stellenweisen Übermalung nochmals beschädigt wurde, als die letzten Blätter – vielleicht zur Entfernung von Eigentumshinweisen – herausgetrennt wurden (Fig. 1).

Aufschlussreich ist der Vergleich mit der Berliner Handschrift einer anderen türkischen Teilübersetzung desselben Werkes unter dem Titel *Mirʾāt-i ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt ve Keşf-i Ġarāʾibü l-Mevcūdāt*, die vom erwähnten Yūsuf b. Meḥmed überarbeitet sowie im Jahre 1703 zu Ende geschrieben wurde (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. fol. 2562; Flemming 1968). Auftraggeber war der osmanische Großwesir Rāmī Meḥmed Paşa, der einen anderen Illuminator und Illustrator beschäftigte als später ʿAbdī Paşa für

3.7.1

Miniature Paintings – *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt* and *Varḳa ve Gülşāh*

Cod. orient. 342: *ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt ve Ġarāʾibü l-Mevcūdāt*

This manuscript is an autograph by Yūsuf b. Meḥmed eş-şehīr bi-İbn el-Vekīl el-Mīlevī, namely his Turkish translation of an Arabic cosmography (description of the universe) entitled *ʿAǧāʾib al-Maḫlūqāt wa Ġarāʾib al-Mawǧūdāt* (‘Wonders of Creatures and Strangeness of Beings’) by Zakariyā b. Muḥammad al-Qazwīnī (d. 1283). Yūsuf b. Meḥmed completed the translation, which was prepared for the governor of Egypt ʿAbdī Paşa (gov. 1714–1717), on 25 Receb AH 1129 (5 July 1717).

The 250 leaves of the manuscript are written in small *nesiḫ* script that is only vocalised lightly. Captions, key words, verse separation points and inscriptions are mostly in crim-

Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 248v.

Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 38ᵛ. Detail.

Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 39ʳ. Detail.

die Hamburger Handschrift. Der Titelschmuck weist daher einen ganz anderen Stil auf, und die Miniaturen sind fast immer ohne malerischen Hintergrund im schwarz konturierten Zeichnungsstil. Sollten jene im Cod. orient. 342 anfangs ähnlich gewesen sein, könnte man die Bilder aus stilistischen Gründen später gewissermaßen malerisch ergänzt haben. Doch erscheinen besonders die ersten figürlichen Darstellungen überhaupt nicht im osmanischen Stil, sondern besitzen moderne Farbschattierungen sowie ungewöhnliche Details. Auch entsprechen sie nicht überall genau dem im Text angekündigten Bildthema. So ist in diesen Fällen eher von einer Aufhübschung einer vielleicht für den Markt zu provinziell wirkenden Handschrift auszugehen. Für die Konkretisierung dieser Vermutung bedarf es noch genauer Untersuchungen, doch sei sie im Folgenden anhand einiger Beispiele verdeutlicht.

Auf fol. 38ᵛ ist ein Engel dargestellt, dessen Haltung und Kleidung sowie Haartracht ungefähr traditioneller Art entspricht. Jedoch erregen die zu großen Hände in unerklärter Haltung, die ungewöhnlichen Farben der Flügel und die unsicher gezeichneten Gesichtszüge ebenso wie der von wirren Wolkenwirbeln erfüllte Himmelsgrund den Verdacht einer

son. The opulent *ʿunvān* is in the Ottoman style (see section 3. 7, fig. 1).

Almost 400 miniatures of very different styles and designs have been incorporated into the text. One field for illustrations has been left vacant, suggesting that even more empty fields may have existed that were filled in at a later date – a practice that was quite common. In one copy of al-Qazwīnī's Arabic version from AH 722 (1322), which contains 458 contemporary illustrations, for example, four illustrations were added later – in the 16th century – and several fields intended for illustrations were left blank (see Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Yeni Cami 813). Certain miniatures that were damaged may also have been painted over to varying degrees at a later date – there is evidence of this, for example, in the last illustration showing the giant ʿŪğ; after having been partly painted over, it was damaged again when the last few leaves were removed – perhaps to eliminate details of any previous ownership (fig. 1).

A comparison with the Berlin manuscript of another partial Turkish translation of the same work entitled *Mirʾāt-i ʿAcāʾibü l-Maḫlūḳāt ve Keşf-i Ġarāʾibü l-Mevcūdāt* is also instructive. It was revised by the same Yūsuf b. Meḥmed al-

Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 342, fols. 38^{v}/39^{r}.

vollständig neuen Malerei (Fig. 2 und 4). Der Text verspricht die Darstellung des Engels Rūḥ, der üblicherweise als Träger der Himmelssphären in konzentrischer Kreisform dargestellt wird, wovon die Handhaltung hier aber nicht zeugt. Ähnlich unpassend ist auf fol. 39^{r} die Darstellung des Erzengels Isrāfīl, der zwar tatsächlich stets mit einer Trompete gezeigt wird, die er zum Jüngsten Gericht blasen wird. Jedoch ist er schwebend dargestellt, wie sonst nur die Himmelsspeisen und Objekte bringenden Engel der niederen Ränge (Fig. 3 und 4).

Im Kapitel über die Bewohner des Indischen Ozeans findet sich auf fol. 77^{v} am Rand, mit Unterbrechung der Randleisten, die Darstellung eines Fisches mit menschlichem Gesicht (Fig. 5). Der Text, der wohl aus dem universalhistorischen Werk *ʿAcāʾib al-Aḫbār* von ʿAbd al-Laṭīf b. Yūsuf al-Baġdādī (gest. 1231) zitiert (Kātib Çelebi ^{2}1970,

ready mentioned above and was completed in 1703 (Berlin State Library, ms. or. fol. 2562; Flemming 1968). The Ottoman grand vizier Rāmī Meḥmed Paşa had commissioned the book. He engaged a different illuminator and illustrator than ʿAbdī Paşa did later on for the Hamburg manuscript, which is why the title ornamentation is in a totally different style and the miniatures are almost always in the style of black-contoured drawings without a pictorial background. If the illustrations shown in Cod. orient. 342 were similar at first, they may have been enhanced artistically for stylistic reasons at a later date. However, the first few figures in particular do not appear to have been painted in the Ottoman style at all, but possess modern hues and unusual details. Apart from that, they do not always match the pictorial subject described in the text. Cases of this kind were presumably adaptions to a manuscript that may have seemed too provincial for the

col. 1125), sagt über dieses Wesen: „Jäger fangen es und sind über sein Gesicht/Aussehen erstaunt“. Kleine Schadstellen in der Zeichnung des menschlichen Haares und der Rückenflosse sprechen für einen älteren Farbauftrag, aber die helle Gesichtsfarbe und die karmesinrot bzw. schwarz gezeichneten Gesichtszüge sind ungewöhnlich glatt und zumindest von anderer Hand, vermutlich jüngeren Datums. Trotzdem hat jemand das Gesicht mit grauen Strichen ausgekreuzt, gewissermaßen um ihm im Sinne der Bildervermeidung „das Leben zu nehmen“.

Unter den Meeresungeheuern wird auf fol. 84^{r} ein besonders großer Fisch erwähnt, als dessen Abbildung ein stilistisch glatteres, sicher gezeichnetes Wesen mit Drachenkopf über dem Wasser mit vier kleineren Fischen folgt. Malerei und Komposition wirken den traditionellen Darstellungen stärker verbunden und können ein etwas übermaltes Original darstellen, auch wenn die obere Pflanze vor grauem Hintergrund eigenartig „aufgehängt“ ist (Fig. 6). Das Gleiche gilt für die Esel-Darstellung auf fol. 203^{v}, deren Zeichnung ähnlich klar ist, während ihre Färbung mit Schattierungen sowie der belanglosen, undifferenzierten Wiese neue Zutaten sein dürften (Fig. 7).

Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 77^{v}. Detail.

market initially. A more thorough examination is called for to substantiate this assumption, but the following examples can at least provide some evidence.

Fol. 38^{v} depicts an angel whose posture, clothing and hairstyle approximately correspond to the traditional type. However, the disproportionately large hands held in an inexplicable position, the unusual colours of the wings and the hesitantly drawn lines of the facial features coupled with the sky in the background filled with swirling clouds arouse the suspicion that the picture has been completely repainted (figs. 2 and 4). The text points out a portrayal of the angel Rūḥ, usually depicted as the bearer of the celestial spheres in concentric circular form, but the position of the angel’s hands does not suggest this. The archangel Isrāfīl is represented in a similarly incongruous manner. He is, indeed, always shown with a trumpet, which he will blow at the Last Judgement, but he is depicted hovering in a manner that is otherwise only used for lower-ranking angels bearing manna and other objects (figs. 3 and 4).

A fish with a human face is depicted on fol. 77^{v}. It interrupts the marginal border in the chapter on the inhabitants of the Indian Ocean (fig. 5). The text, presumably quoting from the universal historical work *ʿAcāʾib al-Aḫbār* by ʿAbd al-Laṭīf b. Yūsuf al-Baġdādī (d. 1231) (Kātib Çelebi ^{2}1970, col. 1125), says about this creature: ‘Hunters catch it and are amazed at its face/appearance’. Small damaged places in the drawing of the human hair and of the back fin suggest that colour had been applied earlier, but the light colouring of the face and the facial features drawn in crimson or black are unusually smooth. At the very least, they have been added by another hand and are presumably of a more recent date. Nevertheless, someone has crossed out the face with grey lines in order to ‘take its life away from it’, as it were, in the sense of avoiding a visual representation of its face.

On fol. 84^{r} an especially large fish among sea monsters is mentioned, but the illustration that follows shows a stylistically smoother, skilfully drawn creature with a dragon’s head above the water accompanied by four smaller fish. The painting and composition appear to be more closely linked to the traditional renderings and may represent a somewhat overpainted original, even if the upper plant is oddly ‘hung up’ before a grey background (fig. 6). The same is true regarding the donkey pictured on fol. 203^{v}, which is drawn with a similar sort of clarity, whereas its colouring with shading and the unremarkable, undifferentiated meadows are probably new additions (fig. 7).

Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 84ʳ. Detail.

Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 203ᵛ. Detail.

Cod. orient. 305: *Varḳa ve Gülşāh*

Diese Abschrift des altanatolisch-türkischen Liebes-Epos *Varḳa ve Gülşāh* („Varḳa und Gülşāh“) von Yūsuf Meddāḥ wurde am 8. Cemāz̲ī I 942 n. H. (4. November 1535) beendet und stellt mit ihren 14 Miniaturen die bedeutendste islamische Bilderhandschrift der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg dar. Nach Sohrweide (in Vorbereitung, no. 80) wurde sie möglicherweise in Schiraz (Iran) für einen türkischsprachigen Patron angefertigt.

Die ursprünglich aus meist gefärbtem, gut geglättetem Papier bestehenden Blätter der Abschrift wurden eng um das Textfeld beschnitten und sorgfältig in stärkeres, geglättetes, sehr hadernhaltiges Papier eingefasert (*vaṣṣāle*) – nur das Blatt auf fol. 1ᵛ ist aufgeklebt. Der Text der 66 Blatt umfassenden Handschrift ist in kalligraphischem Celī Nestaʿlīḳ in schwarzer Rußtinte geschrieben; die Überschriften in weißem bzw. goldenem Tevḳīʿ. Der lapislazuli-blaue und goldene *ʿunvān* besteht aus einem rechteckigen Kappenfeld und dreifachen Wellenband in der Hauptbordüre, und sehr feine spiralige Gabelblattranken- und Wolkenband-Ornamente werden durch die Titelkartusche geführt. Die goldenen Textwolken und florale Mittelleistenfüllung unterhalb des *ʿunvān* waren ehemals wohl auch auf der fehlenden Gegenseite vorhanden (Fig. 8).

Reste von Paginierung und Textlücken weisen auf erhebliche Fehlstellen im Manuskript hin. Zudem zählte ein Vorbesitzer 17 Miniaturen sowie 152 Seiten, und ein anderer, ein gewisser Basile B. Corpi, zählte im Jahre 1885 18 „Enluminures“ (wohl einschließlich des *ʿunvān*), aber nur 132 Seiten. Es finden sich zahlreiche Siegelabdrücke der Besitzer auf fol. 1ʳ, die von 1105 n. H. (1693/94) bis 1151 n. H. (1738) reichen (siehe Kap. 4.2, Fig. 4). Doch fehlt auf dieser Seite der Hinweis auf den Inhalt der Handschrift, deren erstes Originalblatt auf der Rückseite (fol. 1ᵛ) aufgeklebt ist, wo am daneben überragenden Rand ein später Siegelabdruck wiederholt ist (Fig. 8).

Die als Epos (*meṯnevī*) verfaßte Liebesgeschichte von Varḳa und Gülşāh sei, den Schlussversen nach, in Sivas im Jahre 743 n. H. (1342/43) entstanden; nach anderer Forschung vielleicht in Konya (beide in Zentralanatolien). Nach der ursprünglich arabischen, tragisch endenden Geschichte verfasste ʿAyyūqī (frühes 11. Jh.) ein persisches Epos, in dem sie durch das Eingreifen des Propheten Muḥammad ein glückliches Ende findet. Diese Version ist in einer illustrierten Handschrift um 1250 belegt (Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine Nr. 841). Daneben gibt es in

Cod. orient. 305: *Varḳa ve Gülşāh*

This copy of the Old Anatolian Turkish romantic epic poem *Varḳa ve Gülşāh* (‘Varḳa and Gülşāh’) by Yūsuf Meddāḥ was completed on 8 Cemāz̲ī I AH 942 (4 November 1535). Bearing fourteen miniatures, it represents the most important Islamic pictorial manuscript belonging to the Hamburg State and University Library. According to Sohrweide (in preparation, no. 80), it was possibly created in Shiraz (Iran) for a Turkish-speaking patron.

The leaves of the copy, which were originally made of coloured, well-smoothed paper, were trimmed close to the text field and carefully integrated into sturdier paper of very high rag content that was also smoothed (*vaṣṣāle*) – only the leaf on fol. 1ᵛ is pasted on. The text on the 66 leaves is written in black soot ink in calligraphic *celī nestaʿlīḳ* script and the captions are in white or golden *tevḳīʿ*. The lapis lazuli and gold *ʿunvān* consists of a rectangular head field and a triple waveband in the main border, and very fine, spiral Psilotaceae vines and cloud-band ornaments are guided through the title cartouche. The golden text clouds and floral filling in the central strip below the *ʿunvān* were presumably also found on the opposite page, which is now missing (fig. 8).

Remnants of pagination and gaps in the text indicate that numerous parts of the manuscript are actually missing. In addition, a former owner counted seventeen miniatures and 152 pages, and another, a certain Basile B. Corpi, counted eighteen ‘enluminures’ in the year 1885 (probably including the *ʿunvān*), but only 132 pages. Numerous impressions of seals belonging to the owners can be found on fol. 1ʳ, dating from AH 1105 (1693/94) to AH 1151 (1738) (see section 4.2, fig. 4). However, this page lacks information on the content of the manuscript. The original first sheet of the manuscript has been pasted onto the back (fol. 1ᵛ), where a seal stamp applied at a later date is repeated on the adjacent protruding margin (fig. 8).

Judging from the final verses, the love story of Varḳa and Gülşāh, written in epic form (*meṯnevī*), was created in Sivas in the year AH 743 (1342/43); other research indicates it originated in Konya (both towns are located in central Anatolia). Following the original Arabic story, which has a tragic end, ʿAyyūqī (early 11th century) wrote an epic poem in Persian with a happy end made possible by the intercession of the Prophet Muḥammad. This is the version contained in an illustrated manuscript from around 1250 (Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine no. 841). Apart from this, there are

Fig. 8: SUB HH, Cod. orient. 305, fols. 1ᵛ/2ʳ.

Iran volkstümliche Romanzen, die der frühen, verbreiteten türkischen Version ähneln. Die Dichtung des Yūsuf Meddāḥ entstand unter dem Eretna-Fürsten ʿAlāʾeddīn (gest. 1352), der den mongolischen Ilchanen in Iran unterstand. Es sind 11 Abschriften bekannt, die offenbar verschiedene Fassungen enthalten und von denen einige, wie auch die Hamburger, dem Azeri-Türkischen sprachlich nahestehen (Sohrweide, no. 80).

In sechs Sitzungen (*meclis*) beschreibt das Epos die sehr wechselvolle Liebes- und Trennungsgeschichte der beiden Protagonisten, die von ihrer gemeinsamen Schulzeit bis zum Tode bzw. Selbstmord reicht und mit ihrer durch die Fürsprache des Propheten Muḥammad erfolgten Wiedererweckung in der endlich gelingenden Verbindung endet. Von den illustrierten Szenen, die in der Handschrift noch erhalten sind, seien die folgenden sieben kurz besprochen:

folk romances in Iran that are similar to the early, widespread Turkish version. The poetry of Yūsuf Meddāḥ was written during the rule of the Eretna prince ʿAlāʾeddīn (d. 1352), who was subordinate to the Mongol Ilkhanate in Iran. Eleven copies are known to exist today. They apparently contain different versions of the tale and some of them, including the Hamburg one, are closest linguistically to Azeri Turkish (Sohrweide, no. 80).

In six sessions (*meclis*), the poem describes the very changeable story of love and separation of the two protagonists, which spans the period from their school time together up to their death (or rather, suicide) and which ends with their reawakening, in a bond that finally endures, through the intercession of the Prophet Muḥammad. Seven of the illustrated scenes remaining in the manuscript are discussed briefly below:

Fig. 9: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 4ᵛ. Detail.

Fig. 10: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 28ᵛ. Detail.

Miniatur 1 (fol. 2ʳ) zeigt Varḳa und Gülşāh als Kinder in der Schule (Fig. 8). Beide sitzen dem Lehrer gegenüber und halten goldene Schreibtafeln mit der persischen Gottesanrufung. Ein anderer Schüler, links vor ihnen, hält eine weiße Tafel, auf die er das Alphabet schreibt; das Tintenfässchen rechts vor ihm. Rechts daneben wird ein schlechter Mitschüler mit der Bastonade bestraft.

Miniatur 2 (fol. 4ᵛ) illustriert, wie Gülşāh von Benī ʿAmr, dem Scheich des Stammes Ḥayy Benī Żayf, trotz der Gegenwehr mehrerer Männer, aus ihrem Bett geraubt wird (Fig. 9).

Auf Miniatur 6 (fol. 28ᵛ) ist dargestellt, wie Varḳa, ohne Kopfbedeckung und barfuß, vom Henker mit einer Schnur um den Hals vorgeführt wird, nachdem er in die Gefangenschaft des Malik ʿAntar ging (Fig. 10).

Miniature no. 1 (fol. 2ʳ) shows Varḳa and Gülşāh as children in school (fig. 8). Both of them are sitting across from the teacher and are holding golden writing tablets bearing the Persian invocation of God. Another pupil to their left is holding a white tablet on which he is writing the alphabet; the inkwell is in front and to the right. A poor pupil further to the right is getting his feet whipped as punishment.

Miniature no. 2 (fol. 4ᵛ) illustrates how Gülşāh is snatched from her bed by Benī ʿAmr, the sheikh of the Ḥayy Benī Żayf tribe, in spite of resistance by several men (Fig. 9).

Miniature no. 6 (fol. 28ᵛ) illustrates how the executioner leads Varḳa forward, barefoot and with his head uncovered, by a cord around his neck after he was taken captive by Malik ʿAntar (fig. 10).

Fig. 11: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 34ᵛ. Detail.

Fig. 12: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 63ʳ. Detail.

Die teilweise beschädigte Miniatur 8 (fol. 34ᵛ) zeigt Malik Muḥsin, den Padischah von Damaskus, der bei seiner Werbung um Gülşāh eine Schale mit Juwelen an deren Eltern überreicht (Fig. 11).

Miniatur 9 (fol. 38ᵛ) zeigt im Vordergrund Gülşāhs Vater Hilāl, der Malik Muḥsin verabschiedet. Im Hintergrund ist zu sehen, wie Gülşāh ihrer Vertrauten einen für Varḳa bestimmten Ring gibt.

Die in den linken Seitenrand hineinreichende Miniatur 10 (fol. 47ʳ) illustriert, wie Varḳa gemeinsam mit zwei anderen Reitern einen der 40 Räuber, die sie auf dem Weg nach Damaskus überfielen, tötet (Fig. 13).

Miniatur 14 (fol. 63ʳ) gibt die Szene wieder, als der Prophet Muḥammad, dargestellt mit Flammennimbus und ohne

Miniature no. 8 is partially damaged (fol. 34ᵛ) and shows Malik Muḥsin, the Padishah of Damascus, who when wooing Gülşāh presents a bowl of jewels to her parents (fig. 11).

Miniature no. 9 (fol. 38ᵛ) shows Gülşāh's father Hilāl bidding farewell to Malik Muḥsin. In the background, Gülşāh gives her confidante a ring for Varḳa.

Miniature no. 10 (fol. 47ʳ), which spills over into the left-hand page margin, illustrates how Varḳa, together with two other horsemen, slays one of the 40 bandits who ambush them en route to Damascus (fig. 13).

Miniature no. 14 (fol. 63ʳ) depicts the scene in which the Prophet Muḥammad, shown wearing a blazing halo and with no face, encounters Malik Muḥsin and learns that after Varḳa's death Gülşāh has taken her own life and the

Fig. 13: SUB HH, Cod. orient. 305, fol. 47r. Detail.

Gesicht, auf Malik Muḥsin trifft und erfährt, dass sich Gülşāh nach dem Tode Varḳas selbst das Leben genommen habe und die von beiden Liebenden lang ersehnte Vereinigung ausgeblieben sei (Fig. 12).

Die detailreichen Darstellungen sind ursprünglich sicher und fein gezeichnet, insbesondere in den Gesichtern, doch sind die Landschaften und Kompositionen eher einfach, die Farben manchmal etwas matt, und spätere Übermalungen an manchen Gesichtern und Gewändern sind wenig geschickt. Die Könige sind durch goldene Hüte oder Reiherfedern am Turban gekennzeichnet; es kommen unter den Begleitern Träger des safavidischen hohen *tāǧ* im Turban vor, während andere Männer Turbane auf flacherer Mütze tragen. Dies spricht für eine flexible Kostümdarstellung, wie sie u. a. für Handschriften dieser Periode aus Iran für Käufer im Osmanischen Reich charakteristisch ist.

union the two lovers had long yearned for never happened (fig. 12).

The richly detailed renderings were originally drawn with fine, confident strokes, especially in the faces. However, the landscapes and compositions are rather simple, the colours occasionally somewhat dull, and subsequent paintovers of some faces and garments are not very skilful. The kings are distinguished by golden hats or heron plumes on their turbans; among the entourage there are those who wear the high Safavidi *tāǧ* in their turbans, while other men wear their turbans on flatter caps. This is an indication of flexibility in depicting clothing, as is also typical of manuscripts from Iran in this period intended for buyers in the Ottoman Empire.

Claus-Peter Haase

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 46 (Cod. orient. 342) and no. 80 (= Cod. orient. 305).

Erverdi, Ezel et al. (eds.) (1998), *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. Devirler, İsimler, Eserler, Terimler*, vol. 8, *Sez–Zür* (Istanbul: Dergâh Yayınları), s. v. "Yûsuf-ı Meddâh" (= pp. 617–618).

Flemming, Barbara (1968), *Türkische Handschriften. Teil 1* (Wiesbaden: Steiner; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 13.1), no. 318.

—— (1976), 'Die Hamburger Handschrift von Yūsuf Meddāḥs *Varḳa ve Gülşāh*', in Gyula Káldy-Nagy (ed.), *Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh* (Budapest: Loránd Eötvös Univ.), 267–273.

Kātib Çelebi, *Keşf-el-zunun*, vol. 2, Şerefettin Yaltkaya and Kilisli Rifat Bilge (eds.) (Istanbul: Milli Eğitim Basımevi, ²1971).

Yūsuf Meddāḥ, *Varka ve Gülşāh. İnceleme – Metin – Dizin*, Kâzım Köktekin (ed.) (Ankara: Türk Dil Kurumu 2007; Türk Dil Kurumu Yayınları, 885).

——, *Varqa ve Gülşāh. A Fourteenth Century Anatolian Turkish Meşnevī*, ed. with transl., gloss. and introd. by Grace M. Smith (Leiden: Brill, 1976).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

"Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa"
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung

THE ISLAMIC MANUSCRIPT ASSOCIATION